

Marek STACHOWSKI

ERGÄNZUNGEN ZU THE LINGUA FRANCA IN THE LEVANT

The Lingua Franca in the Levant (im weiteren: LFL) von Henry & Renée Kahane und Andreas Tietze, Urbana 1958, ist zur Zeit das einzige moderne etymologische Werk synthetischen Charakters in der Osmanistik. Es enthält, wie es im Untertitel heißt: Turkish Nautical Terms of Italian and Greek Origin. Diese Formulierung ist jedoch etwas ungenau. Im ersten Teil des Werkes werden zwar in der Regel italienische (hochitalienische und mundartliche) Lehnwörter besprochen, aber es gibt dort auch solche, deren italienische Herkunft doch angezweifelt werden kann, sowie solche, die zweifellos nicht italienischer Herkunft sind, vgl. z.B. 459 palanqueta, spanisch¹. In diesem Teil des Werkes werden 723 italienische (samt den sonstigen romanischen), im zweiten Teil dagegen - 155 (Nrn. 724-878) griechische Marinelehnwörter im Osmanisch-Türkischen unter etymologischem und geschichtlichem Aspekt besprochen. Es ist selbstverständlich, daß unter so vielen Stichwörtern nicht alle gleich genau haben dargestellt werden können. In den türkischen Transkriptionsquellen befinden sich manche interessante Belege, die in LFL fehlen, was bei dieser Urmenge des Materials kaum erstaunen läßt.

Das Ziel dieses Artikels ist, die in den türkischen Transkriptionsquellen befindlichen und die Materialien von LFL ergänzenden Belege darzustellen, wobei jedoch einige Beschränkungen eingeführt worden sind:

1) Die hier angebotenen Ergänzungen gelten nur für den ersten, romanischen Teil von LFL; die nicht italienischen, doch romanischen Lehnwörter werden mitberücksichtigt.

¹ In LFL sind die Stichwörter numeriert. Beim Zitieren werden hier deshalb nicht die Seitennummern, sondern die Nummern der Stichwortartikel angegeben.

2) Die Struktur der Stichwortartikel, etymologische Methoden, sowie einzelne Etymologien in LFL werden hier nicht diskutiert².

3) Dargestellt werden ausschließlich die Belege, die eine neue Information anbieten: eine semantische (d.h. eine in LFL unbelegte Bedeutung), eine formelle (d.h. eine in LFL unbelegte Lautgestalt), bzw. eine chronologische (d.h. Belege, die in formeller oder/und semantischer Hinsicht älter sind, als die in LFL).

4) Alle verwendeten Quellen stammen aus den Zeiten vor Atatürks Reformen (was übrigens mit dem Begriff der Transkriptionsquellen aufs engste verbunden ist).

Die erste Stelle im Stichwortartikel nimmt regelmäßig das italienische Etymon ein, das auch in LFL an erster Stelle des Artikels steht. In Klammern danach steht die Nummer des Stichwortartikels in LFL, vgl. Anm. 1. Alle Belege gebe ich in der modernen türkischen Rechtschreibung an, nach der jedoch, wieder in Klammern, die Originalschreibung steht, damit meine Lesung kontrollierbar wird. Ich gebe jedoch die Originalschreibung überall (und ausschließlich) dort nicht an, wo sie sich mit der modernen türkischen vollkommen deckt.

Die Sternchen vor den romanischen Entyma stammen von den Autoren von LFL. Die genaue (hochitalienische, venezianische, spanische usw.) Herkunft jedes einzelnen Lehnworts wird hier ausgelassen, denn sie ist jeweilig in LFL angegeben.

ABLÖCO (4) - 1866: abloka "Blokade" (Z I 5b). - Zus.: 1876: ibloka sefâini (i. sefaini) "die Blokade-Schiffe" (Z II 511c); 1880: abloka etmek (âbloka-et.) "blockade" (Rd. 54); 1881: ablokaya almak (âblokaia âlmaq) "bloquer, investir" (BdM I 5); ablokayı bozmaq (âbloqayə bozmaq) "rompre le blocus, percer la ligne d'investissement" (ib. I 5); ablokayı kaldırmak (âbloqayə qaldermaq) "forcer à lever le blocus" (ib. I 5).

ALLA BANDA (16) - 1881: alabanda (âlabanda) "bordée, décharge simultanée des canons d'un côté du navire; au fig. reproches violents" (BdM I 99). - Zus.: 1881: alabanda etmek (âlabanda e.) "tirer une bordée, des salves d'artillerie" (BdM I 99); alabanda yemek (âlabanda yemek) "recevoir une bordée (de reproches)" (ib. I 99).

AL LARGO (20) - 1880: alarga (alargha) "1. a certain distance from shore, or from any object; 2. at a distance from shore, or from any object; 3. be off!, keep away!, keep your distance!" (Rd. 420).

² Hierzu vgl. Winter W., Rezension von LFL, Lg 36, 3(1960), SS. 454-462.

ALTENA (27b s.v. antenna) - 1790: artena (artèna) "vergue, antenne" (Vig. 454); 1881: artina "vergue" (BdM I 33).

AMURA (24) - 1886: amola "cri de manoeuvre des gâiqdji, allons!, en avant!" (BdM II 799).

ANTENNA (27a) - 1828: antena (anténa) "antenne, vergue attachée en travers du mât pour soutenir la voile" (Rh. I 40).

ARMA (36) - Abl.: 1890: armacı (armağē) "armoriste" (Y 22).

ARMADÓR (40) - 1911: armador "ouvrier qui fait l'armement dans un navire; birre en bois ou en fer pour y lier le câble" (Kél. 15).

ARRIA (43) - 1881: arya (aria) "déferler une voile, la mettre au vent; se construit avec etmek" (BdM I 41).

BACCALARE (51) - 1881: bakalera (baçalèra) "plaque de fer qui garnit les mortaises, alumelle" (BdM I 305).

BADERNA (52) - 1912: baderna "baderne" (DET 90).

BALA RAMADA (56) - 1911: balıyemezi (balié-mézi) "espèce de canon que l'on considèrerait autrefois comme étant de grandeur moyenne; coulevrine" (Kél. 249).

BALLAURO (59) - 1881: palavre (palavrè) "premier pont, faux tillac, pont placé au-dessous de celui où est la batterie" (BdM I 385).

BANCO (63, 65) - Zus.: 1828: hâttun bankoyı kaldırmak (butoun bankoyı kaldırmak) "débanquer, v.a. terme de jeu" (Rh. I 210); 1829: banko oyunu (bânkoyı) "pharaon, jeu de cartes" (Rh. II 94).

BANDÉRA (66a) - 1828: bandera (bândèra) "bandière" (Rh. I 79); 1880: bandara (bândara, bândara, bândara) "banner; ensign; flag" (Rd. 48, 110, 124). - Zus.: 1828: ince bandera (injé bândèra) "banderolle longue et étroite" (Rh. I 333); 1881: bandırayı keşide etmek (bandırayə kèchidè e.) "arborer le pavillon" (BdM I 281); bandırayı endirmek (bandırayə éndirmek) "amener le pavillon" (ib. I 281); 1916: ecnebi (sahte) bir bandıra altında (edschnebi oder sâhte b. bandıra altında) "unter falscher Flagge" (MFV 75).

BANDIERA (66b) - 1911: bandyera (bandiéra) "bandière, drapeau" (Kél. 250).

BARATARIA (68) - 1881: baratarıye (barataryè) "baraterie" (BdM I 539).

BARCHETTA (75) - 1881: paraket (parakèt) "loch, instrument servant à mesurer la vitesse du navire" (BdM I 377). - Zus.: 1880: paraketa atmak (pàrakèta-âtmak) "to heave the log" (Rd. 181); 1881: paraket oltası (parakèt ol-tasè) "ligne de fond munie d'un grand nombre de plombs et de hameçons; elle est ainsi nommée à cause de sa ressemblance avec le loch" (BdM I 377).

BARZA (80) - 1791: barce (bardsche) "petit vaisseau" (Pr. 571).

BASTARDA (83) - 1672: basdarda "eine Art Schiff" (NdH 269, 274); 1881: bastarde (bastardè) "bâtiment léger, grande galère, jadis sous le commandement du sandjiaq beye" (BdM I 261).

BASTÓN (85) - 1880: bastun (bässtün) "jibboom" (Rd. 168); 1881: bastun (bässtwn) "ël de'neyi, canne, badine (les élégants de Constantinople qui affectent d'adopter les modes d'Europe emploient le mot oästwn)" (BdM I 748).

BATARIA (87) - Zus.: 1911: elektrik bataryası ('lktrik bțārihsi) "batterie électrique" (Kél. 268); galvanizme bataryası (ğālwanizmh bțārihsi) "batterie galvanique" (ib. 268).

BERGANTÍN (91) - 1881: perkende (perkendè) "brigantin, petit brick qui était surtout monté par les corsaires d'Alger et les pirates des côtes de Barbarie" (BdM I 394).

BIGOTTA (93) - 1912: bevata (bévata) "virole en forme de polie sans languette" (DET 101).

BOCAL (96) - 1838: bukal (boukal), pukal (poukal) "bocal" (Hind. 133); 1876: bokal "Flasche" (Z II 472c).

BOCCAPORTA (97) - 1886: kapurta (qapourta) "écouille" (BdM II 498).

BOMA (99) - 1881: bumbe (bombè) "vergue d'artimon à la poupe du bâtiment" (BdM I 347).

BOMBA (100) - 1790: bomba "vaisseaux (autres), brigantin, brulat" (Vig. 452).

BOMBARDA (101) - 1881: bumbarda (boumbarda) "1. bâtiment à fond plat armé d'un ou de plusieurs mortiers à bombe; 2. petit bâtiment ayant un mât chargé de voiles carrées et un mât d'artimon" (BdM I 347); 1890: bumbarda (boumbarda) "goëlette" (Y 62).

BONETTA (107) - 1894: ponat "vela di straglio" (Bon. 192).

BORDA! (110) - Zus.: 1881: borda etmek, borda(ya) yanaşmak (borda, borda'la yanachmaq) "courir des bordées" (BdM I 323).

BORDO (111) - Zus.: 1880: borda bordaya (bōrda-bōrdaya) "alongside one another" (Rd. 36).

BORINA (113) - 1880: borina (bōrina) "bowline" (Rd. 56); 1881: borine (borinè) "cordes qui servent à tendre, à effacer la voile et à la porter de côté, pour courir dans la direction du vent" (BdM I 328).

BORINETTA (114) - 1881: borinete (borinètè) "boulines des perroquets" (BdM I 328).

BOZZA (116) - 1881: bosa (boça) "cordage court qui sert à retenir la chaîne du gouvernail, ou à rejoindre une manoeuvre rompue et à tendre un câble" (BdM I 334); bose (boçe) "cordage court terminé par de gros noeuds" (ib. I 332).

BRACCIA! (117) - Zus.: 1881: birasya etmek (berassia e.) "tourner les voiles du côté du vent, en carguant les bras de vergue" (BdM I 292).

BRACCIOLO (120) - 1881: paraçol (paratchol) "on appelle ainsi, en construction navale, différentes pièces de bois ou de fer courbées en arc et qui, posées horizontalement, verticalement ou en sans oblique, servent à réunir deux autres pièces" (BdM I 377); paraçol (peratchol) "courbe, pièces de bois recourbées, employées dans les constructions navales" (ib. I 390). - Zus.: 1881: paraçol arabası (peratchol ârabası) "voiture susoendue, qui repose sur des ressorts et non pas sur le simple essieu..." (BdM I 390).

BRAGA (121) - 1863: braga (bragha) "harnais de canon à bord du bâtiment" (Mall. I 201); 1881: birage (beraghè) "1. cordage attaché à l'affût du canon pour le maintenir immobile; harnais du canon; 2. élingue" (BdM I 293).

BRANCA (127) - 1866: pranga "Pranger" (Z I 192c); 1880: pranga (prāngha) "galley, hulks" (Rd. 133, 152). - Abl.: 1880: prangalı (prānghalı, prānghalı) "convinct; galley-slave" (Rd. 79, 133); 1881: brankabend (branqa-bend) "galérien qui a la chaîne aux pieds" (BdM I 390); brankabendlik (branqa bendlik) "peine des travaux forcés" (ib. I 390). - Zus.: 1881: anka pranka (anqa pranqa) "loc. familière, quoi qu'il arrive!, tant pis!" (BdM I 390).

BRANDA (128) - 1880: branda (brānda) "hammock" (Rd. 143).

BUSSOLA (133) - 1641: pusula "bossolo di nauiganti" (Mol. 73); 1790: pusula (pousoula) "note, petit mémoire" (Vig. 408); 1881: pusula (pouçoula) "liste, note; petit cahier, registre de notes" (BdM I 417); 1886: pusula (пусула) вексель [= Wechsel] (St. 65); 1911: būsula "Kompaß" (TR 57). - Zus.: 1867: pus(u)lāsını gayb etmek (pouçoulacene/pouslacene ghaib ètmèk) "se déconserter" (Mall. II 874); "perdre la carte, la tête; devenir fou" (ib. II 941); 1881: pusula etmek "prendre note, prendre en extrait, enregistrer sommairement" (BdM I 417).

CÂMARA (142) - 1641: gamera (ghamera) "camera" (Mol. 77); 1730: gemara (giemara) "camera" (Clod. 101); 1890: kamara "cabine, chambre d'un navire; chambre; parlement" (Y 281).

CAMAROTO (144) - 1911: kamarot (qamarot) "domestique qui fait le service des cabines dans les bateaux; commissionnaire à bord des bateaux de petit cabotage" (Kél. 935).

CAMPANA (145) - 1875: kampana (καμπάνα) "campana" (K 64).

CAPITÁN (152) - 1672: kapıdan (capıdan) "Kapitán" (NdH 210, 269); 1709: kaptan "a captain" (Vg. 94); 1838: kapudan (kapoudan) "capitaine, chef de soldats, colonel; marinier; Monsieur" (Hind. 357); 1876: kaptan, kapudan "Schiffscapitán; Befehlshaber. In der Anrede... Herr (im Munde der unteren Volksklassen jeder anständig gekleidete Franke)" (Z II 691c); 1911: kapitan (qapitan) "capitaine, commandant d'un vaisseau; chef d'une tribu albanaise ou grecque" (Kél. 946). - Zus.: 1641: kapitan paşa (capitan passa) "Ammiraglio Capitano di mare" (Mol. 44); 1680: kapudan paşa (k. paşa) "architalassus, rei maritimae praefectus; Admiral" (Men. 3621f.); 1788: kaputan başa (Kaputan-Bascha) "Großadmiral" (Korab. 63); 1790: kapıdan paşa (qapedan pacha) "amiral" (Vig. 358); 1668: derya kapetan (b[=d]erja kapetan) "capitanus maris" (Illés. 168, 180); 1791: donanma kapıdani (d. Kapudani) "amiral" (Pr. 190).

CAPITANA (153) - 1867: kaptana (qaptana) "vaisseau monté par l'amiral (dans l'ancien temps)" (Mall. II 973). - Zus.: 1867: kapudana paşa (qapoudana pacha) "vice-amiral de la flotte ottomane" (Mall. II 973); 1880: kapudana paşa (kâ-udâna-pâsha) "admiral" (Rd. 30).

CAPITANO DI PORTO (154) - 1875: kaptan-di-port (καπτάν διπόρτ) "capitan del porto" (K 64); 1880: kaptandiporto (kâptandipôrto) "harbour-master" (Rd. 144); 1886: kaptan di porta (каптан ди порта) "**капитанъ порта**" (St. 59).

CARAVELLA (161a) - 1886: karavi (qaravi) "caravelle" (BdM II 815). Wohl durch Haplogologie entstanden: < *karavilar < karavilalar, Pluralform von karavila (1525-26; s. LFL 161).

CARGABASSO (166) - 1886: kargabaso (qargha basso) "commandement de la petite manoeuvre qui consiste à amener les voiles, les pavillons et guidons" (BdM II 452).

CARTOCCIO (178) - 1866: hartic [nicht hartıç, wie LFL 1.c.] (hartyğ) "Karduse, Patrone" (Z I 381a); 1881: hartuç (khartoutch) "cartouche" (BdM I 692). - Zus.: 1880: hartuc palaskası (hârtUj-pâlasskâssı) "a cartridge-box (on board a ship)" (Rd. 533); 1881: top hartuçı (t. khartoutche) "gargousse" (BdM I 692); hartuç çantası (khartoutch tchantasse) "cartouchière, gargoussière" (ib. I 692).

CÁSSARO (180) - 1886: kasara (qaçara) "Le Lehdjè affirme que c'est le nom du gaillard d'avant; cependant l'italien cassaro dont ce mot est tiré, désigne toujours le gaillard d'arrière, castello étant le gaillard d'avant. Mais il est possible que cette confusion existe depuis longtemps. Ce qui le fait croire, c'est que... on nommait également qaçara les batteries des deux gaillards" (BdM II 520); 1894: kusare "gabinetto ad una delle due estremità di una nave"

(Bon. 187, Anm. 1). - Zus.: 1886: kasara üstü (qassara ustü) "dunette" (BdM II 520).

CIMA (199) - 1911: çima (tchyma) "câble mince qu'on jette du bord pour accoster, par extension amarre" (Kél. 489). - Abl.: 1911: çımacı (tchymadjy) "amarreur" (Kél. 489).

CIVADERA (201) - 1880: civadira (jivâdira) "bowsprit" (Rd. 56); 1894: ci-vadra (ğivadra) "civada. civadera" (Bon. 184); 1911: civadara (djivadara) "mât, vergue et voile grées sur le beaupré" (Kél. 454).

COCOLLETTA (204) - 1880: kükuleta (kükülêta) "hood" (Rd. 151); 1886: kukuleta (qouqouleta), leta, lata "cagoule; capuchon de moine; aujourd'hui, manteau surmonté d'un capuchon; on dit, par abréviation, leta ou lata" (BdM II 569); 1912: kukulete (coucouleté) "capuchon, cagoule" (DET 278). - Abl.: 1890: kukuletali (koukouletale) "à capuchon (manteau, etc.)" (Y 332); 1917: kukule-teli (ququleteli) "eine Kapuze tragend, mit einer Kapuze versehen" (Tew. 268c).

COLOMBIERE (205) - 1912: kolombor (colombor) "couleuvrine (canon très-long)" (DET 274).

COMPAGNA (212) - Abl.: 1838: kumandaş [< kumanya + daş] "commensal" (Hind. 377).

COMPASSO (213) - 1911: kompas (qompas) "composteur" (Kél. 990); 1917: kom-pas (qompas) "Zirkel, Kreiszieher" (Tew. 270a). - Abl.: 1911: kompaslı (qompasly) "compassé; au fig. arrangé, concerté, conspiré" (Kél. 990). - Zus.: 1890: kompas etmek (k. êtmek) "méditer, conjecturer; conspirer" (Y 328).

CONOSCIMENTO (214) - 1875: konosmento (κονοσμέντο) "conoscimento" (K 65); 1890: konuşmento (konouchmento) "connaissance" (Y 329); 1911: konişmento (qonychmento) "connaissance" (Kél. 992).

CONTRAMEZANA (233) - 1880: kontramacana (kôntra-mâjâna) "mizen" (Rd. 197).

CONTRASCOTA (238) - 1880: kontraskot (kôntra-skôt) "tack (of a sail)" (Rd. 327).

CONTRASTALÍA (239) - 1881: kontraistalya (qontra-istalia) "engagement de séjour pris par le capitaine du navire" (BdM I 48).

CONVOJO (243) - 1886: konboy (qonboı) "1. bâtiment cuirassé qui escorte et protège une flotte marchande; 2. convoi de bâtiments de guerre et de navires marchands" (BdM II 580); 1894: komboy (komboj) "nave corazzata che accompagna e protegge una flotta mercantile" (Bon. 188).

CORDONE (247) - 1867: kordon (qordon) "cordon" (Mall. II 988); 1886: kordon (qordon) "cordon; s'emploie ordinairement pour les insignes d'un ordre de dé-

coration... On trouve cependant aussi ce mot dans le sens de poste, cordon de troupe; cordon sanitaire" (BdM II 554); kordun (qordoun) "cordon, chaîne de montre" (ib. II 508). - Zus.: 1886: koyuncıkârî kordunlar (qoïoundjikiari qordounlar) "des chaînes de bijouterie" (BdM II 508); Firança nişanınıñ bïyütk kordonını haiz ü hamil (firantcha nişanenuñ beuyuk qordonene haiz u h.) "porteur du grand cordon de la Légion d'honneur" (ib. II 554).

CORTELAZZO (254) - 1886: kurtlaça (qourtlatça) "voiles supplémentaires et volantes, grées aux huniers pour profiter du vent favorable et augmenter la vitesse du navire; en français: bonnettes des huniers" (BdM II 553).

COSTA (255) - 1876: kosta "Köste" (Z II 717b).

COVERTA (257) - 1838: güverte (guévérté) "galerie du vaisseau" (Hind. 373). - Zus.: 1886: güvertanüñ duvarı (guvertanuñ douvareu) "plat-bord" (BdM II 671).

CROSETA (262) - 1880: kurçeta (kürchëta) "crosstree" (Rd. 83, 343); 1911: gurcata (ghourdjata) "hune supérieure" (Kél. 878).

DAMIGIANA (266a) - 1876: mancana (mançana) "Gefäss oder Kasten von Holz und Thon, zur Aufbewahrung von Speisen u.dgl." (Z II 802b-c); 1880: mancana (mànjanà) "hogshhead" (Rd. 150); 1894: macana (maçana), micana (myçana), mincana (mynçana) "serbatoio di acqua a bordo" (Bon. 189); 1911: mancana (mandjana) "grenier mobile dans un vaisseau; partie du vaisseau où l'on place ce grenier" (Kél. 1095).

DAMIGIANA (266b) - 1828: damicana (damedjâna) "dame-jeanne, grande bouteille pour transporter le vin, & c." (Rh. I 207); 1912: damacana (damadjana) "dame-jeanne" (DET 347).

FELUCA (278) - 1832: fulika "feluca" (Ciad. 244); 1894: feluka "feluca" (Bon. 185). - Abl.: 1832: fulikacı (fulikaçy) "buona voglia, galeotto volontario" (Ciad. 244).

FILANDRA (282) - 1880: filandere (fîlândara) "pennant" (Rd. 225).

FISCHIETTO (288) - 1886: fesket "sifflet en os dont se servent les maîtres d'équipage pour transmettre les ordres de manoeuvre" (BdM II 417).

* FLAMA (289) - 1886: filama "flamme, bande de tissu de couleurs diverses plantée à la tête du grand mât; flamme de signaux, d'armement ou d'ordre" (BdM II 425).

FODERA (293) - 1886: fodere (fodèrè) "1. ouate ou toute autre garniture que l'on met entre deux étoffes pour rendre les vêtements plus chauds; 2. doublage, second bordage dont on garnit la carène des vaisseaux pour la préserver des vers et autres accidents" (BdM II 432).

FORTUNA (305) - 1709: furtune (furtüne) "a storm at sea" (Vg. 94); 1876: firtine (vulg. fyrtyne) "Sturm, Gewittersturm, Sturm zur See" (Z II 663a). - Abl.: 1641: firtinalı (?) (firtinalı) "procelioso" (Mol. 320); 1680: fortunalı "wind-stürmig" (Men. 3556); 1791: deniz... fortunalıdır (d. ... fortunaludur) "la mer est ... orageuse" (Pr. 447); 1867: firtinalı (ferthenale) "orageux" (Mall. II 904); 1876: fortunalı (fortunaly) "stürmisch" (Z II 663a); 1911: firtunali (firtunaly) "orageux" (Kél. 894). - Zus.: 1886: Ana Meryem firtinası (âna m. ferthenaseu) "pluies et tempêtes d'octobre, commencement de la mauvaise saison" (BdM II 754); 1916: anı firtuna (any f.) "88" (MFV 74).

FREGATA (308) - Abl.: 1832: firkatacı (fyrkataçy) "rematore" (Ciad. 247).

FREGATONE (309) - 1828: firkatun (firkatoün) "frégate" (Rh. I 343); 1876: firkatin (fyrkatyn), firkatun (fyrkatun) "Kriegsschiff" (Z II 663c); 1880: firkatin (firkatın) "frigate" (Rd. 131); 1890: firkaton (ferkaton) "frégate (navire de guerre)" (Y 164).

GABBIA (315a) - 1867: gabiya (ghabiya) "hune de navire" (Mall. II 855).

GALİON (318) - 1680: kaliyun (kalijun) "actuaria navis, & tubus, pippa; Galion, Pfeiff" (Men. 3596); 1790: kalyon (qalyon) "vaisseau de ligne" (Vig. 452). - Abl.: 1790: kalyoncu (qalyondjou) "marin d'un vaisseau de haut-bord" (Vig. 402); 1867: kalyonci (qaliøndje) "matelot d'un vaisseau de guerre" (Mall. II 954); 1876: kalyunci (kaliunçy) "Marinesoldat, Schiffsruderer" (Z II 684c); 1886: kalyuncı (qalioundjeu) "soldat de marine faisant partie du corps des 'azebler'" (BdM II 471).

GALİOTA (319) - 1641: galyota (ghaliota) "galeotta, galea picciola" (Mol. 158); 1911: kalita (qalita) "sorte d'ancien navire de commerce" (Kél. 970).

GALLETTA (321) - 1886: galeta (ghaleta) "galette, gâteau rond et plat; pain ayant la forme d'une galette" (BdM II 379). - Zus.: 1886: kalyeta unı (qalieta oune) "fleur de farine" (BdM II 533).

GANZO (323) - 1894: kança (kança) "gancio?" (Bon. 187).

GIAVETA (330) - 1881: civata (djivata) "clavette, ital. chiavetta, espèce de clou plat, qu'on passe dans l'ouverture faite au bout d'une cheville, d'un boulon, etc." (BdM I 549).

* GRANDE (336) - 1880: grandi (ghrândi) "main sail" (Rd. 185).

İMBALADUR (340) - 1881: baladuz (baladou), balyeduz (balièdouz) "emballleur, ouvrier chargé de l'emballage des colis aux douanes" (BdM I 281).

LAMPAZZA (353) - 1911: lampasa (lampassa) "pan de robe long et à larges bords; large, difforme, négligé" (Kél. 1073).

LASTA (360) - 1886: lasta "lest, poids nécessaire pour équilibrer le navire; poids des matériaux qui composent le chargement" (BdM II 695).

LATTA (362) - Zus.: 1886: demir latası (d. latase) "bande de fer plate et sortant de la forge, tôle de fer" (BdM II 695).

LEGA (365) - Zus.: 1828: Fransa ligası (fransa lighassy) "lieue" (Rh. I 431).

MAINA! (378) - 1886: mayna (maïna) "au fig. interruption, temps d'arrêt" (BdM II 725).

MAISTRA (379) - 1867: maystra "voile d'artimon" (Mall. II 1186). - Zus.: 1867: maystra sereni (m. sèrèni) "grande vergue" (Mall. II 1186); maystra direyi [= direği] (m. direyi) "grand mâ" (ib. II 1186).

MAISTRO (380) - 1838: mayestra (mayéstra) "vent de Nord-ouest" (Hind. 417).

MANCINA (381) - 1880: maçuna (màchūna) "crane (machine)" (Rd. 82).

MANESCO (382) - 1886: maniska (manesqa) "grand paran muni d'une poulie à languettes" (BdM II 721).

MANGIA (383) - 1672: manca (mangsa) "Speise" (NdH 244); 1730: mança (mancia) "cibus" (Clod. 124).

MANICA (384) - 1880: manika (mànikā) "windsail" (Rd. 375).

MANIFESTO (385) - 1875: manifesto (μανφέστο) "manifesto" (K 66).

MANTE (389a) - 1894: manti, mandar "amante" (Bon. 189).

MANTIGLIA (392) - 1886: mantilya (mantilia) "cordage ou petit palan qui sert à hisser et tenir suspendues les extrémités des vergues, du qui, de la corne et des tangons" (BdM II 721); 1890: mantilya "chaîne qui lie les vergues au mâ" (Y 358).

MARIÓL (399) - 1641: maryol (mariol) "mariolo" (Mol. 247); 1876: meryol (meriol) "Taugenichts, Schelm, Betrüger" (Z II 839b). - Abl.: 1641: maryoluk [!] (marioluk [!]) "vigliacaria, poltronaria" (Mol. 480); 1680: maryolluk (mariolлык) "nequitia, perfidia; Schalckheit" (Men. 4236).

MESURA (414) - 1912: mazura (masoura) "mesure d'eau courante, égale à l'épaisseur de 4 carrelets" (DET 322).

* METIFORA (415) - 1886: metafor "chaloupe suspendue aux flancs du navire" (BdM II 728).

MEZANA (417) - 1790: mezana (mèzana) "misaine" (Vig. 405).

MISTICO (428) - 1867: mistiko (mistiqo) "espèce de barque" (Mall. II 1255).

MOZZO (437) - 1790: miço (mitcho) "mousse de navire" (Vig. 406); 1791: mu-cyo (moudschyo) "matelot" (Pr. 410); 1868: miçö (МИЧЬО) "mousse" (ICH 198).

NAVE (440) - 1867: navi "barque, un vaisseau à trois mâts, avec seulement deux mâts munis de tous leurs agrès" (Mall. II 1339); 1886: navi "grand bateau à rames et à voiles, en usage autrefois dans la Mer noire" (BdM II 815).

OCIO (445) - 1911: loça (lotcha) "chaîne d'ancre, câble-chaîne" (Kél. 1083). - Zus.: 1886: demir loçaleri (d. lodjaleri) "orifices par où passent les câbles-chaînes d'un bâtiment" (BdM II 707).

ORZA (448) - 1832: orsa "orza, quella corda, che si lega nel capo dell'antenna del naviglio da man sinistra" (Ciad. 661). - Abl.: 1890: orsalamak "aller à la bouline, bouliner" (Y 448). - Zus.: 1890: orsa etmek (o. ètmèk) "bouliner" (Y 448).

ORZA (449) - Zus.: 1863: orsaya gitmek (o. guitmèk) "courir une bordée à bâbord, aller contre le vent" (Mall. I 139).

ORZA (450) - Zus.: 1863: orsa etmek (o. ètmèk) "tenir au lof, au vent" (Mall. I 139).

ORZA (451a) - 1863: orsa etmek (o. ètmèk) "tenir au lof, au vent" (Mall. I 139).

ORZA ALLA BANDA (452) - Zus.: 1880: orsa alabanda etmek (òrsa-àlabanda-et.) "tack (a ship); to put the helm hard a-lee" (Rd. 327, 435).

ORZAPOZA (454) - 1881: orsa poca (o. podja) "au fig. aller à l'aventure, sans direction" (BdM I 152).

PALA (457) - 1912: pala "épée courte et large..." (DET 118).

PALANQUETA (459) - 1881: pilankete (pelankètè) "boulet barré ou ramé" (BdM I 406).

* PALLA A STROPPA (463) - 1863: palastrupa (pala-sthroupa) "bourse qu'on met par-dessus la charge d'une arme à feu" (Mall. I 254); 1866: balastrupa "Kugelzieher" (Z I 170a); 1881: palasturpa (palastourpa) "écouvillon, pieu portant à une de ses extrémités une brosse cylindrique ou un manchon graisseur, et à l'autre bout, un refouloir en bois pour faire entrer le charge" (BdM I 384); 1912: palastupa (palastoupa) "écouvillon" (DET 118).

PAPPAMONDO (394b s.v. mappamondo) - 1894: papamodu "mappamondo" (Bon. 190).

PARASÀRTIA (471b) - 1911: palasertya (pâlasertia) "porte-hauban" (Kél. 314).

PARLAMENTO (473) - 1863: parlamento (parlamènto) "parlement" (Mall. I 251).

PATENTE (484, 485) - 1866: batenta "Gesundheitspass" (Z I 157c); 1881: patante (patantè) "patente, diplôme, certificat, privilège; plus souvent: patente de santé" (BdM I 374). - Abl.: 1835: Fransız patentalıddür (frānsyz pāthentaludur) "il est muni d'une patente française" (KB I 178b); 1866: patentalı (patentalı) "mit Patent versehen, Inhaber eines Geleitsbriefes" (Z I 166c); 1881: patanteli (patantèli) "qui a une patente; diplômé, privilégié" (BdM I 374).

PATERASSO (486) - 1881: paterise (paterissè) "longs et forts cordages qui descendent des capelages des huniers et des perroquets aux porte-haubans; ils servent à assujétir, par le travers et vers l'arrière, les mâts supérieurs" (BdM I 373).

PATERAZZO (486) - 1881: patıraçe (pateratchè) "grosse corde qui attache le mât au porte-hauban" (BdM I 372); 1894: patıraça (patyrača) "patarasso" (Bon. 191).

PATRONA (488) - 1863: patruna (patrouna) "vice-amiral" (Mall. I 250); 1881: patrona "1. vice amiral...; 2. flamme de pavillon arborée au mât de misaine du vaisseau amiral" (BdM I 372).

PENELO (490) - 1881: pinel (piñel) "flamme de signaux attachée au sommet des mâts; pennon, banderole au bout d'une lance" (BdM I 426).

PERNO (494) - 1880: perno (pèrno) "bolt (large nail)" (Rd. 55).

POGGIA (505) - 1790: poca (podja) "poge, stribord, la droite d'un navire" (Vig. 417); 1832: poca (poğa) "poggia, quelle corda, che si lega all'un de' capi dell'antenna da man destra" (Liad. 684). - Zus.: 1890: poca orsa (poğa o.) "à gauche et à droite" (Y 473).

POGGIA! (507) - 1881: boca! (bodja) "arrive!, commandement donné au timonier, pour imprimer à la barre un mouvement horizontal qui ouvre l'angle d'incidence du vent sur la voile" (BdM I 319); 1912: boci (bodji) "exclamation pour fair virer" (DET 103). - Zus.: 1881: poca etmek (podja ètmek) "marcher en trébuchant, tituber comme un ivrogne" (BdM I 414); boca etmek (bodja e.), boca döndürmek (bodja deundurmek (bodja deundurmek) "laisser arriver" (ib. I 319).

PRATICA (515) - 1863: pratika (pratıka) "pratique" (Mall. I 256); 1868: praktika (практика) "pratique" (ICH 237); 1912: piratika (piratica) "pratique (t[erme] nautique)" (DET 344). - Zus.: 1863: pratika etmek (pratıka ètmek) "pratiquer" (Mall. I 256).

PROTESTO (518) - 1863: protesto (protèsto) "protestation, protêt" (Mall. I 259); 1912: pirotesto "protêt, protestation" (DET 344). - Zus.: 1829: protesto

kâğıdı (protèsto kiâğıdy) "protêt" (Rh. II 137); 1863: protesto etmek (protèsto ètmek) "protester, faire un protêt" (Mall. I 259); 1880: protesto vermek (prò-tèssto-vèrmek) "protest" (Rd. 246).

PROVA (519) - 1912: pruva (prouva) "proue" (DET 127).

PROVA (520) - 1875: prova (πρόβα) "prova" (K 63); 1912: pirova "épreuve, essai, expérimentation" (DET 344).

PUNTALE (523) - 1881: puntal (pountal) "charpente qui entoure intérieurement le navire qu'elle traverse d'un flanc à l'autre; elle porte les têtes des baux qui y sont encastrées comme les poutres d'un plafond" (BdM I 420).

QUARANTINA (529) - Abl.: 1886: karantinahane (qarantina-hanè) "lazaret, bureau de santé" (BdM II 506). - Zus.: 1867: karantina etmek (qarantina ètmek) "faire quarantaine" (Mall. II 986); 1886: karantina beklemek (qarantina b.) "faire quarantaine" (BdM II 505); karantinasını çıkarmak (qarantinasene tche-qırmaq) "purger sa quarantaine" (ib. II 506); ihtyat [!] karantinası (i. qarantinası) "quarantaine d'observation" (ib. II 505); karantina sandalı (qarantina çandaleu) "canot de santé" (ib. II 505).

RAMBA! (532) - Abl.: 1911: rampacı (rampvdji [!]) "soldats qui assaillaient le navire ennemi après l'abordage, dans les guerres maritimes avant l'invention du bateau à vapeur" (Kél. 613).

RASPA (536) - Zus.: 1886: raspa ıla arka kaşör (r. ela årqa qacheur) "il gratte le dos avec une étrille, en parlant d'un ami maladroit, comme l'ours de la fable" (BdM II 9).

REALE (537) - 1863: ryala (riala) "contre-amiral, autref. bey, à présent pacha" (Mall. I 569). - Zus.: 1880: iriyala-paşa (iriyälâ-pasha, iriyälâ-pâşa) "rear admiral" (Rd. 30, 256); 1886: ryala-bey (riala-b.) "dans ancienne marine ottomane, on désignait ainsi le contre-amiral qui montait sur la galère réale" (BdM II 31).

RITORNO (543) - 1886: turno (tourno) "tour, machine à façonner en rond" (BdM II 311); 1890: torno "rouet, tour" (Y 582, 584).

ROMBAGLIO (545) - 1832: lunbar "cannoniera" (Ciad. 509). - Zus.: 1881: ba-kalera lumbarları (baqalèra loubbarlarè) "rablure, entaille pratiquée sur les deux faces latérales de la quille, de l'étambot et de l'étrave, pour recevoir les virures" (BdM I 305).

ROTTA (547) - Zus.: 1911: rota vermek (rwth wyrmk) "orienter le navire" (Kél. 632).

SAGOLA (556) - 1791: savula (savoula) "gare" (Pr. 345).

SALAMORA (557) - 1641: salamora "salamora" (Mol. 368); 1829: salamura (salamouira) "saumure" (Rh. II 207); 1832: salamur "volg. insalatura" (Ciad. 729). - Zus.: 1886: peynir salamorası (peñir salamorasse) "fromage râpé conservé dans des outres avec de la saumure" (BdM II 62); salamora peyniri (çalamora peñiri) "fromage de saumure, on le laisse désaler vingt-quatre heures dans l'eau froide" (ib. II 189).

SALTAMBARCA (562) - 1886: saltamarka (salta-marqa) "espèce de vareause à l'usage des marins; jacquettes de paysan" (BdM II 62); 1912: saltamarka (saltamarca), salta "sorte de jacquettes courte" (DET 218).

SBANDITO (572a) - 1790: izbandit (ezbandet) "pirate, forban" (Vig. 415); 1880: izbandit (izbândit) "a highwayman, bandit, outlaw" (Rd. 399); 1881: izbandit "brigand, hors la loi, scélérat, outlaw; homme de mauvaise mine" (BdM I 43); 1911: izbandit "homme très robuste, hercule" (Kél. 71).

*SBANDUTO (572b) - 1890: izbandut (ezbandout) "homme d'une stature grande et athlétique à fair peur" (Y 270).

SCAMPAVIA (575) - 1886: iskampavya ('sqāmphwiā) "chaloupe de transbordement, le coutre, etc." (BdM II 428).

SCANDIGLIO (576) - Abl.: 1866: iskandillemek "das Senklei (sic!, =Senkblei) auswerfen" (Z I 49a). - Zus.: iskandil atmak (isqandil atmaq) "sonder en mer" (Vig. 438); 1866: iskandil brakmak "das Senkblei auswerfen, die Tiefe erforschen, Jemandes Gedanken erforschen, Jemanden sondieren" (Z I 49a).

SCARSO (578) - 1881: iskarçe (esqartchè) "charger en estive, estiver, empiler" (BdM I 54).

SCIA! (582) - 1876: siya (sija), sya (sia), syë (sie) "rückwärts rudern; vor dem Laden etwas stromaufwärts fahren, um mit dem Strome nicht zu gewaltsam ans Ufer zu kommen; als Interjection: zurück! segelt oder rudert rückwärts!" (Z II 529c, 533c).

SCIALUPPA (583) - 1828: çalupa (tchaloûpa) "chaloupe" (Rh. I 129); 1832: çulupa (c¹ulupa) "scialuppa" (Ciad. 119); 1911: çalupa (chaloupa) "chaloupe (bâtiment à deux mâts employé dans les guerres maritimes de la Turquie" (Kél. 716).

SCOPAMARE (587) - 1881: iskopamar (esqopamar) "voiles supplémentaires ou bonnettes qui se hissent latéralement au mât de misaine, de chaque côté de ce mât. - ital. scopamari, franç. bonnettes basses" (BdM I 54).

SCOTTA (589) - 1880: iskot (ïssköt), şkot (shköt) "the sheet of a sail" (Rd. 290).

SCUFFIA (590) - 1591: uskufye (vscufie) "strictum capitis tegumentum, quod Italis quoq; scuffia dicitur. Ex auro puro puto factas uscufias aliqui Turci, cassidum instar, gestare solent" (Leunc. 897); 1832: iskufa (yskufa) "skuffia, cuffia" (Ciad. 947); 1911: iskufya (ysqoufia) "bonnet de nuit" (Kél. 90).

SENTINA (593) - 1790: sintina "sentine" (Vig. 435). - Zus.: 1863: sentine suyu (sëntîñë souyou) "eau de la cale" (Mall. I 618); 1886: sentina kukusu (s. qouqousou) "odeur infecte" (BdM II 100).

SICURTÁ (599) - 1876: suyurta (vulg. suurta) "Versicherung (gegen Prämie), Assecuranz" (Z II 510b). - Abl.: 1886: sigurtalü mal, şahs (sighourtalü m., chakhs) "marchandises ou personnes assurées" (BdM II 122); 1890: sigurtali (sighourtale) "assuré" (Y 520); 1911: sigurtacı (syghourtadjy) "assureur" (Kél. 708). - Zus.: 1868: sigurta ittirmek (сигурта иттирмекъ) "assurer" (Ich 270); 1880: sigurta kompanyası (sighürta-compányassi) "insurance-company" (Rd. 164); 1890: sigurtaya komak (sighourtaya k.) "assurer" (Y 520).

SLABRI (604) - 1880: salapuriya (sâlapûriya) "lighter" (Rd. 178).

SOGA (605) - 1886: zoka yutmak (zoqa youtmaq) "avalier l'hameçon, être pris dans les filets, tomber dans un piège" (BdM II 50).

*SPAGOLO (614) - 1881: ispaoli "cordes minces, grosses ficelles employées dans le gréement du navire" (BdM I 46).

STALLÍA (623) - 1866: istalya (istalia), (vulg.) estari "Liegezeit eines Schiffes" (Z I 36c).

STIVA (626) - 1832: istiv "stiva, peso, che si mette nel fondo della nave" (Ciad. 368).

STOPPA (628) - 1866: ustubba "Werg, Kalfaterwerg, Abfall von Baumwolle oder Flachs" (Z I 48b-c); 1881: istupa (estoupa) "étoupe" (BdM I 54):

STROPA (635) - 1881: isturpa (estourpa) "balait fait avec des bouts de cordage" (BdM I 52); 1894: esturpa (estourpa) "spazzatoio" (Bon. 185).

TAVOLONI (643) - 1886: tavolun (tavoloun) "madriers, bordages du pont" (BdM II 274).

TENDA (644) - 1881: tanta "tente, banne; toile qui s'étend au dessus du tillac pour le protéger contre les rayons du soleil et la pluie. Aujourd'hui ce mot s'applique surtout aux tentes et stores placés devant les magasins" (BdM I 491). - Zus.: 1881: tanta açmak (t. âtchmaq) "descendre le store" (BdM I 491).

TERSANÁ (645) - 1591: tersane "...arsenale" (Leunc. 867).

TESTA DE MORO (649) - 1881: testemere (testèmèhrè) "grosse pièce de bois arrondie et cerclée de fer qui sert à relier un mât avec le mât supérieur, dont il semble être le prolongement. C'est ce que les marins français appellent un chouquet" (BdM I 740); 1911: destemere (destèmèhré) "...chouquet" (Kél. 573).

TONELLATO (657b) - 1916: tonlato (?) (tonylatâ) "Tonnengehalt" (MFV 77).

TONNELLATA (657a) - 1880: tonelata (tònèlàtà) "ton" (Rd. 338).

*TORNAVIDA (658) - 1912: tornavid "tournevis" (DET 346).

TRINCHEÏN (672b) - 1880: tirinketin (trînkètîn) "the fore-staysail" (Rd. 491); 1881: tirinketin (tirinkètîn) "petit foc, voile semblable au foc et qui, comme celui-ci, se hisse vers la tête du mât de perroquet, mais dont l'amure s'attache au bordage nommé violon" (BdM I 464).

TRINCETTA (673b) - 1876: drinketa "Fockmast; Besamsegel" (Z II 427a).

TRINCETTO (673a) - 1863: tirinket (trînkèt) "trinquette, voile de misaine" (Mall. I 304); 1881: tirinket "1. mât de misaine, celui qui est placé à l'avant entre le beaupré et le grand mât; 2. voile de misaine" (BdM I 464).

TROMBA (676) - 1791: tûlumba (tuloumba) "pompe à l'eau" (Pr. 478); 1911: tulomba (tuloumba) "pompe" (Kél. 807); 1912: tulumba (tuloumba) "pompe; trombe; espece de pâtisserie" (DET 154). - Abl.: 1791: tûlumbalamak (tuloumbalamak) "pomper" (Pr. 478); 1911: tulumbacı (tuloumbadjy) "celui qui fait, vend ou raccommode des pompes; pompier; fig. personne mal élevée, sans éducation" (Kél. 823); tulumbacılık (tuloumbadjylyq) "état et profession de pompier; fig. manque d'éducation; manières brusques et grossières" (Kél. 823). - Zus.: 1790: tulumba kovası (tuloumba qovase) "piston" (Vig. 416); ağız tulumbası (aghez touloumbase) "siphon" (ib. 437); tulumba çekmek (tuloumba tchèkmèk) "pomper" (ib. 417); 1829: tulumba ile çekmek (touloumba i. tchèkmek) "pomper" (Rh. II 109); 1881: harik tulumbası (hariq touloumbase) "pompe à incendie" (BdM I 651).

VARDA (683) - Zus.: 1886: varda yeri (v. jeri) "poste-vigie" (BdM II 835).

*VARDASOL (695) - 1886: vardasole (vardasolè) "tente à bord d'un navire" (BdM II 835).

VARDIÁN (699) - 1886: vardyan "gardien, garde, vigie, sentinelle" (BdM II 835).

VISITA (712) - 1867: vizita (vîzîta) "visite" (Mall. II 1429); 1876: vizite (wizite) "Besuch" (Z II 936c); 1880: vizita (vîzîta) "visit (medical)" (Rd. 364); 1886: vizita/vizite (wizith) "la visite du médecin et ... ses honoraires" (BdM II 848). - Abl.: 1876: viziteci (wizithçi) "Besucher" (Z II 936c). - Zus.: 1876: vizite etmek (wizite e.), vizite vermek (wizite wermek) "besuchen" (Z II 936c).

ZAPPA (717) - 1890: çapa (çapa) "pioche, houe" (Y 71). - Abl.: 1890: çapacı (çapâçe) "piocheur" (Y 71); 1911: çapacı (tchapadjy) "piocheur; soldat appartenant à un corps spécial dans l'ancienne organisation de l'armée ottomane" (Kél. 456); çapalamak (tchapalamaq) "piocher" (Kél. 456). - Zus.: 1890: gemi çapası (gèmi çapasse) "ancres à crochets" (Y 71); 1911: çapa dişi (çâph dyşy) "dent pointue et acérée" (Kél. 456).

Quellenverzeichnis

- BdM - Barbier de Meynard A.C., Dictionnaire Turc-Français, Paris, vol. I: 1881, vol. II: 1886.
- Bon. - Bonelli L., Elementi italiani nel turco ed elementi turchi nell'italiano, L'Oriente I (1894), Roma, SS. 178-196.
- Ciad. - Ciadyrgy A., Dizionario Turco, Arabo e Persiano..., Milano 1832.
- Clod. - Clodius J.Ch., Compendiosum Lexicon Latino-Turcico-Germanicum..., Lipsae 1730.
- DET - Kerestedjian B., Quelques Matériaux pour un Dictionnaire Étymologique de la Langue Turque, Londres 1912.
- Hind. - Hindoglu A., Dictionnaire abrégé Turc-Français, Vienne 1838.
- Ich - Iliev S.P., Chranov D.V., Šlovar' francusko-bălgarsko-tursky za naj-upotrebitelny-te dmy, Rusčjuk 1868.
- Illés. - Illésházy N., Dictionarium turcico-latinum, Viennae 1668; (nach:) Németh J., Die türkische Sprache in Ungarn im siebzehnten Jahrhundert, Budapest 1970.
- K - Konstantinidis A., 'Ellēno-othōmanikon 'egkolpion, en Kōnstantinoupolei 1875.
- KB - Kieffer J.D., Bianchi T.X., Dictionnaire Turc-Français..., vol. I, Paris 1835.
- Kél. - Kélékian D., Dictionnaire turc-français, Constantinople 1911.
- Korab. - Korabinsky J.M., Versuch eines kleinen türkischen Wörterbuchs... und einer kurzgefaßten türkischen Sprachlehre, Preßburg 1788.
- Leunc. - Leunclavius J., Historiae Musulmanae Turcorum de monumentis ipsorum exscriptae libri XVIII, Francofurti 1591.
- Mall. - Mallouf N., Dictionnaire turc-français avec la prononciation figurée, Paris, vol. I: 1863, vol. II: 1867.
- MFV - Jacob G., Hilfsbuch für Vorlesungen über das Osmanisch-Türkische, II. Teil, Berlin 1916, SS. 74-77: Marine- und Flieger-Vokabular, auf Wunsch von Interessenten zusammengestellt.

- Mol. - Molino G., Dittionario della lingua Italiana, Turchesca, Roma 1641.
- NdH - Nagy de Harsány J., Colloquia familiaria Turcico-Latina, KÖln 1672; (nach:) Hazai G., Das Osmanisch-Türkische im XVII.Jh. Untersuchungen an den Transkriptionstexten von Jakab Nagy de Harsány, Budapest 1973.
- Pr. - Preindl, Grammaire turque ... avec un vocabulaire..., Berlin 1791.
- Rd. - Redhouse J.W., Turkish Dictionary in Two Parts, English and Turkish, and Turkish and English, Second Edition, Revised and Enlarged by Charles Wells, Ph.D. (Leipzic), London 1880.
- Rh. - Rhasis G., Vocabulaire François-Turc, St. Pétersbourg, vol. I: 1828, vol. II: 1829.
- St. - Starčevskij A.V., Perevodčik s russkago jazyka na tureckij, S.-Petersburg 1886.
- Tew. - Tewfik H., Türkisch-Deutsches Wörterbuch, Leipzig 1917.
- TR - Tewfik A., Radspieler E.A., Türkisch-Arabisch-Deutsches Wörterbuch, Wien-Leipzig 1911.
- .Vg. - Vaughan Th., A Grammar of the Turkish Language, London 1709.
- Vig. - Viguier M., Éléments de la langue turque, Constantinople 1790.
- Y - Youssouf R., Dictionnaire portatif turc-français..., Constantinople 1890.
- Z - Zenker J.Th., Türkisch-Arabisch-Persisches Handwörterbuch, Leipzig, Bd. I: 1866, Bd. II: 1876.